



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 27 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1981

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
228

### ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

### PROTOCOLE

Αριθ. Φ. 0544/3028

Περί έγκρίσεως του εις Βουκουρέστι την 6ην Νοεμβρίου 1980 υπογραφέντος Πρωτοκόλλου της 7ης Συνόδου της Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ  
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ  
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ,  
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ,  
ΓΕΩΡΓΙΑΣ,  
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ  
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,  
ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ  
ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ

Έχοντας υπόψη ότι διατάξεις του άρθρου Ι της εις Βουκουρέστι την 30ήν Ιουνίου 1971 υπογραφείσης Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελλάδος και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας κυρωθείσης δια του υπ' αριθ. 17/1973 Ν. Διατάγματος δημοσιευθέντος εις το υπ' αριθ. 157 Φύλλον της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως Τεύχος Α' της 26ης Ιουλίου 1973 αφορώσης εις την σύστασιν Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής συνεργασίας, ως και το περιεχόμενον του υπό έγκρισιν Πρωτοκόλλου, αποφασίζομεν :

Έγκρινομεν ως έχει και εις το σύνολόν του, το εις Βουκουρέστι την 6ην Νοεμβρίου 1980 υπογραφέν Πρωτόκολλον της 7ης Συνόδου της Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας του οποίου το κείμενον εις πρωτότυπον εις την Γαλλικήν γλώσσαν και εις μετάφρασιν εις την Ελληνικήν έχει ως ακολούθως :

Έν Αθήναις τη 21 Ιουλίου 1981

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
<b>ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΤΑΣ</b>	<b>ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ</b>
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
<b>ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ</b>	<b>ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΟΣ</b>
ΓΕΩΡΓΙΑΣ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
<b>ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ</b>	<b>ΑΝΔΡΕΑΣ ΑΝΔΡΙΑΝΟΠΟΥΛΟΣ</b>
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
<b>ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΜΑΝΟΣ</b>	<b>ΑΡ. ΚΑΛΑΝΤΖΑΚΟΣ</b>
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ
<b>ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ</b>	<b>ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΙΚΙΩΡΗΣ</b>

De la VII-ème session de la Commission Mixte Gouvernementale de coopération entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie.

Conformément aux prévisions de l'Accord concernant la constitution de la Commission Mixte Gouvernementale de coopération entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie, la VII-ème session de la Commission a eu lieu à Bucarest, du 1 au 6 novembre 1980.

La délégation hellénique a été conduite par Monsieur Stavros Dimas, Ministre d'Etat chargé de la coopération économique internationale.

La délégation roumaine a été conduite par Monsieur Emil Draganeseu, Ministre du tourisme et du sport.

La composition des deux délégations figure en annexe au présent Protocole.

Pendant les travaux de la Commission, Monsieur Stavros Dimas a été reçu par le Président de la République Socialiste de Roumanie, Nicolae Ceausescu.

Les travaux de la Commission se sont déroulés en séances plénières et en sous-commission et ont porté sur les questions suivantes :

I. Examen de l'évolution des échanges commerciaux depuis la dernière session de la Commission et des mesures pour le développement et la diversification de ceux-ci.

II. Coopération dans les domaines économique, industriel et technique et propositions relatives au développement de cette coopération.

III. Autre domaines de coopération.

I. Echanges commerciaux.

Dans l'esprit de l'amitié traditionnelle entre la Grèce et la Roumanie, les deux Parties ont procédé à un examen détaillé de l'évolution des échanges commerciaux depuis la VI-ème session de la Commission Mixte et ont constaté avec satisfaction un développement appréciable pendant l'année 1979, ainsi que pendant le premier semestre de 1980.

Les deux Parties ont souligné les possibilités existantes de continuer la diversification de la structure des échanges de marchandises, notamment en produits industriels. Dans ce contexte, la Partie hellénique a fait

connaître qu'il existe des possibilités d'augmenter l'exportation vers la Roumanie des briques réfractaires. A cet effet, les deux Parties ont exprimé leur désir d'intensifier leurs efforts pour une augmentation plus grande des échanges commerciaux et notamment pour une diversification plus large de ceux-ci, selon les possibilités de leurs économies.

De cette façon les échanges commerciaux entre les deux pays se fonderont sur des bases plus solides et plus durables et conduiront à une évolution harmonieuse et équilibrée des échanges à l'avantage des deux Parties.

Désirant contribuer à une meilleure connaissance des possibilités des leurs économies, les deux Parties continueront d'encourager les contacts entre les Chambres de Commerce et d'Industrie et entre les hommes d'affaires, maisons helléniques et entreprises roumaines, ainsi que la participation aux foires et expositions internationales organisées par les deux pays.

En vue de réaliser des échanges commerciaux stables et de longue durée, les deux Parties soutiendront la conclusion de contrats commerciaux à long terme dans des domaines d'intérêt réciproque, conformément à la législation de chaque pays.

Suite à l'adhésion de la Grèce à la Communauté Economique Européenne, à l'occasion des travaux de la Commission Mixte on est convenu le passage au système de paiements en devises libres et on a signé un protocole spécial relatif à la liquidation du compte en clearing et à la réglementation des paiements résultant des contrats conclus avant l'expiration de l'Accord de paiements à long terme, le 31 décembre 1980.

La Partie hellénique a exposé les raisons pour lesquelles elle est obligée de demander à la Partie roumaine de procéder à une modification des articles 2, 3 et 9 de l'Accord à long terme de collaboration économique et de coopération industrielle et technique entre les deux pays du 29 mars 1976, suite à l'adhésion de la Grèce à la Communauté Economique Européenne.

Etant donné que cette adhésion entre en vigueur le 1-er Janvier 1981, la dite modification devra avoir été complétée jusqu'à cette date de sorte que les deux pays puissent continuer la coopération dans le cadre de cet Accord.

A cet effet, un Aide-Mémoire explicatif a été remis à l'attention de la Partie roumaine.

Dans le cadre des travaux de la session de la Commission mixte, on a procédé à un échange de vues sur le développement des échanges réciproques, dans le contexte de l'adhésion de la République Hellénique à la Communauté Economique Européenne et notamment en ce qui concerne le régime d'importations qui sera appliqué à la Roumanie, à partir du 1-er janvier 1981.

Les deux Parties ont souligné l'importance des accords conclus par la Roumanie avec la Communauté Economique Européenne pour assurer un cadre juridique nécessaire au déroulement des échanges commerciaux entre les deux pays.

## II. Coopération économique industrielle et technique.

1. Les deux Parties ont estimé comme positive la coopération économique bilatérale depuis la dernière session de la Commission mixte et ont constaté qu'il y a des possibilités de développer et diversifier davantage cette coopération dans l'avenir.

Les deux Parties ont noté avec satisfaction que dans la période précitée d'importantes actions ont été concrétisées telles que : exécution de forages pétroliers au Peloponèse, extension des centrales téléphoniques automatisées, exécution de l'étude pour l'électrification des chemins de fer helléniques etc.

2. Ayant en vue leur intérêt commun, les deux Parties sont convenues de rechercher les possibilités de continuer la coopération dans les domaines de la prospection géologique de pétrole en Grèce et l'électrification des chemins de fer helléniques et d'examiner des nouvelles possibilités de coopération dans les domaines de l'économie forestière et de la pêche océanique.

3. La Commission a passé en revue les différentes actions de coopération économique en cours de négociation entre entreprises helléniques et entreprises roumaines :

a) Fabrique de vices à tête hexagonale entre Uzineexportimport et la maison Petridias (Thessaloniki) ;

b) Outillages et équipements de constructions métalliques, entre Uzineexportimport et la Banque Agricole de Grèce ;

c) Installation pour l'usinage des cendres de cuivre entre Uzineexportimport et la maison Limonidis - Evrivenis (Athènes) ;

d) Installation pour la récupération du plomb secondaire des déchets, entre Uzineexportimport et la maison Efklidis - Sarantis (Thessaloniki) ;

e) Installation pour la récupération de l'aluminium secondaire des déchets, entre Uzineexportimport et la maison Viokram - (Athènes) ;

f) Fabrique de vitres entre la Centrale de Machines Textiles et la maison Yalourgia, et

g) Etude finale pour l'électrification de la section de chemins de fer Inoi - Thessaloniki.

Les deux Parties sont convenues d'appuyer les partenaires intéressés et recommander des pourparlers pour concrétiser ces actions le plus tôt possible.

4. La Commission mixte a pris note de la signature d'un contrat pour la création d'une société mixte ayant son siège en Grèce et dont l'objet est la production et la commercialisation de l'urée.

La Partie hellénique a mis au courant la Partie roumaine de certains éléments nouveaux dans ce domaine et a demandé que les deux partenaires de la société les dits éléments dans ce contexte.

5. En vue de l'élargissement de la coopération, les organisations économiques, les entreprises et les maisons intéressées des deux pays examineront les propositions de coopération figurant à l'annexe 3 et se communiqueront leurs points de vue le plus tôt possible.

6. Les deux Parties sont convenues d'encourager et d'appuyer les entreprises et les firmes des deux pays pour la réalisation des actions de coopération économique et technique sur des marchés tiers, dans des domaines d'intérêt réciproque.

Dans ce but les deux Parties se transmettront réciproquement, au cours du premier semestre 1981, des propositions concrètes.

## III. Autres domaines de coopération.

### 1. Coopération scientifique et technologique.

La Commission mixte a pris note avec satisfaction de l'identification de 14 thèmes d'intérêt réciproque dans les domaines fixés lors de la session précédente, à savoir : 4 pour l'énergie solaire, 2 pour le génie sismique, 4 pour l'agriculture et 4 pour l'océanographie. A cet égard, la Commission mixte se félicite des échanges de spécialistes organisés par les deux Parties, qui ont permis d'établir des projets communs, ainsi que la mise en oeuvre de certains d'entre eux.

En ce qui concerne l'année 1981 les deux Parties sont convenues de continuer à soutenir la coopération dans les 14 thèmes établis et la mise au point de programmes de travail concrets en vue de leur exécution.

La Commission mixte recommande également que les organismes compétents des deux Parties examinent la possibilité d'élargir la coopération dans des sections nouveaux, comme par exemple ceux proposés par la Partie roumaine et remis à la Partie hellénique.

La Commission mixte a pris note des contacts en cours en vue de la prolongation pour une autre période de 3 ans de l'Arrangement d'échange de personnel scientifique entre le Conseil National pour la Science et la Technologie de Roumanie et l'Agence de Recherche Scientifique et Technologique de Grèce.

2. Collaboration technique et scientifique dans le domaine de l'énergie électrique.

Les deux Parties ont noté avec satisfaction que le Programme de coopération technique et scientifique pour les années 1979 - 1980 s'est déroulé dans de bonnes conditions.

A l'occasion de la présente session de la Commission le Ministère de l'Energie Electrique de Roumanie et l'Entreprise Publique d'Electricité de Grèce (PPC) on signé le Programme No. 3 de coopération technique et scientifique pour la période 1981-1982.

La réalisation de ce Programme permettra aux deux Parties d'approfondir les possibilités de collaboration technique et scientifique dans les secteurs de la production, du transport et de la distribution de l'énergie électrique.

3. Transport.

Les deux Parties ont constaté que la coopération dans le domaine des transports se déroule normalement. La Partie hellénique a annoncé à la Partie roumaine que dans un très bref délai, probablement vers la fin de 1980, un service de liaison ferroviaire entre la Grèce et la Syrie (rail - ferry Volos - Latakia) commencera à fonctionner en plus du service déjà en fonction de car-ferry Volos - Tartous.

4. Coopération dans le secteur de l'enseignement, de la science et de la culture.

Les deux Parties ont noté avec satisfaction l'évolution satisfaisante de la coopération entre les deux Parties dans les secteurs de l'enseignement, de la science et de la culture.

Elles ont réaffirmé leur décision de continuer les efforts pour le développement et l'élargissement de la coopération dans ces secteurs entre les deux pays, dans l'esprit des prévisions du nouveau Programme culturel pour les années 1981 - 1982, signé le 4 septembre 1980 à l'occasion de la visite officielle en Roumanie du Président de la République Hellénique, Constantin Karamanlis.

Les deux Parties ont exprimé leur désir d'examiner de nouvelles possibilités d'échanges dans les secteurs de l'enseignement, de la science et de la culture qui contribueront au renforcement des liens traditionnels d'amitié entre les peuples hellénique et roumain.

5. Coopération dans le domaine de tourisme

Les deux Parties ont estimé comme positive la collaboration dans ce secteur, comme il en résulte également des travaux de la session de la Commission mixte gréco-roumaine de coopération touristique, qui a eu lieu à Athènes, au mois de janvier 1980.

Les deux Parties ont réaffirmé leur décision d'intensifier à l'avenir les échanges et la collaboration dans le secteur du tourisme et de promouvoir des formes adéquate de contacts et d'échanges entre les organismes du tourisme des deux pays.

Les deux Parties ont procédé à un échange de vues concernant les possibilités d'élargir le cadre juridique de la coopération économique et technique entre les

deux pays, notamment la proposition roumaine sur la garantie réciproque des investissements.

La Partie hellénique a déclaré qu'elle va examiner le projet de Convention pour éviter la double imposition des revenus, transmis antérieurement par la Partie roumaine, et va donner une réponse le plus tôt possible.

Le deux Parties sont convenues que la VIII-ème session de la Commission mixte ait lieu à Athènes pendant le 2-ème semestre de 1981, à une date qui sera établie ultérieurement.

Les travaux de la session se sont déroulés dans un esprit constructif et une atmosphère de cordialité, estime et compréhension mutuelles.

Fait à Bucarest, le 6 novembre 1980, en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République  
Hellénique  
STAVROS DIMAS

Pour le Gouvernement  
de la République  
Socialiste de Roumanie  
EMIL DRAGANESCU

Annexe 1

#### LISTE

de la délégation hellénique

STAVROS DIMAS, Ministre d'Etat, chargé de la coopération économique internationale, Chef de la délégation hellénique.

MICHEL COTTAKIS, Ambassadeur de Grèce à Bucarest.

PETROS PAPADAKIS, Directeur Général au Ministère de la Coordination.

VASSILIOS KARAVIAS, Directeur au Ministère de la Coordination.

DIMITRIOS ECONOMOU, Directeur au Ministère de la Coordination.

EMMANUEL STAMATIOU, Conseiller d'Ambassade, Direction des Relations Economiques Bilaterales du Ministère des Affaires Etrangères.

CHRISTOS MACHERITSAS, Conseiller spécial en droit international du Ministère des Affaires Etrangères.

GEORGES PAPADIMITRIOU, Directeur au Ministère de l'Industrie.

PANAYOTIS CHRISTODOULAKIS, Directeur au Ministère du Commerce.

ELIAS KLIS, Conseiller à l'Ambassade de Grèce à Bucarest.

SPYROS VASSILAKOPOULOS, Directeur à l'Entreprise Publique d'Electricité.

GEORGES SOTIROPOULOS, Directeur à la Banque de Grèce.

CHARALAMBOS KOUTSOUKOS, Attaché commercial auprès de l'Ambassade de Grèce à Bucarest.

GEORGES KALOGEROPOULOS, Chef de section au Ministère de la Coordination.

DIMITRIOS KOUTSOULOUTSOS, Président de la section roumaine de la Chambre de Commerce et d'Industrie d'Athènes.

Annexe 2

#### LISTE

de la délégation roumaine

EMIL DRAGANESCU, Ministre du tourisme et du sport, Chef de la délégation roumaine

ION BRAD, Ambassadeur de la République Socialiste de Roumanie à Athènes.

ANGHEL NICOLAE, Directeur au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

NICOLOE IONESCU, Conseiller au Conseil des Ministres.

MARCEL ANTONESCU, Conseiller économique de la République Socialiste de Roumanie à Athènes.

CORNEL NEMES, Conseiller au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

SILVIU OANA, Conseiller au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

ION FOTA, Conseiller au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

FLORIAN UNCHIASU, Secrétaire au Ministère des Affaires Etrangères.

VLADIMIR IONESCU, Conseiller au Conseil National de la Science et Technologie.

VASILE LINTARU, Conseiller au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

GINA SATMARE, Conseiller au Ministère des Constructions des Machines.

CORNEL SOURTU, Chef de service au Ministère de l'Energie Electrique.

IULIU ACHIMESCU, Conseiller au Ministère des Transports et des Télécommunications.

ECATERINA GHITULESCU, Conseiller au Ministère de l'Industrie Chimique.

PETRE CIORTAN, Conseiller à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur - CONTRANSIMEX.

#### LISTE

##### des propositions de coopération industrielle

###### Du côté roumain

1. Centrales hydroélectriques de petit et moyenne puissances entre Uzinelexportimport et Entreprise Publique d'Electricité.

2. Fabrique pour la production d'alumina.

3. Constitution de sociétés mixtes dans le secteur du transport maritime.

4. Fabrique de tuyaux soudés, entre Uzinelexportimport et la Maison IDROSOL-Athènes.

5. Laminier d'acier-béton, entre Uzinelexportimport et la maison ILODOMI.

6. Développement de la raffinerie HAR entre Industrialexportimport et la maison Hellenic Aspropyrgos Refineries.

7. Installation de production d'oxide de zinc entre Industrialexportimport et la maison VEMEL.

8. Coopération dans le domaine d'équipements de télécommunication pour les centrales téléphoniques internationales locales et interurbaines entre Electronum et OTE.

9. Coopération dans le secteur de minicomputers, des programmes soft et les périphériques pour les computers avec des applications dans le secteur des télécommunication entre Electronum et OTE.

###### Du côté hellénique

1. Coopération dans la production des machines-outils ainsi que la construction des fabriques de machines-outils en Grèce.

2. Participation à la construction d'un terminal (installations portuaires) pour le chargement - déchargement des tanks pétrolières en Grèce.

3. Coopération dans le secteur electrotechnique.

4. Coopération dans le domaine de la construction et réparation navales.

5. Vente de know-how hellénique à des industries roumaine pour la production de parfumes synthétiques.

#### ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Τῆς 7ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Σύμφωνα με τὶς διατάξεις τῆς Συμφωνίας συστάσεως τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, συνήλθε στὸ Βουκουρέστι, ἀπὸ 1 μέχρι 6 Νοεμβρίου 1980, ἡ 7η Σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς.

Τῆς ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας ἡγεῖτο ὁ κύριος Σταῦρος Δήμας, Ὑπουργὸς ἐπιφορτισμένος μετὰ τὴ διεθνή οἰκονομική συνεργασία.

Τῆς ρουμανικῆς ἀντιπροσωπείας ἡγεῖτο ὁ κύριος Emil Draganescu, Ὑπουργὸς Τουρισμοῦ καὶ Ἀθλητισμοῦ.

Ἡ σύνθεση τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἀναφέρεται σὲ παρῶντῃμα τοῦ Πρωτοκόλλου αὐτοῦ.

Κατὰ τὴ διάρκεια τῶν ἐργασιῶν τῆς Ἐπιτροπῆς, ὁ κύριος Σταῦρος Δήμας ἐγίνε δεκτὸς ἀπὸ τὸν Πρόεδρο τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, Νικολάε Τσαουσέσκου.

Οἱ ἐργασίες τῆς Ἐπιτροπῆς διεξήχθησαν σὲ ὁλομέλειες καὶ ὑποεπιτροπές καὶ ἀφοροῦσαν τὰ ἀκόλουθα θέματα :

1. Ἐξέταση τῆς ἐξελίξεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν ἀπὸ τὴν τελευταία σύνοδο τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ μέτρα γιὰ τὴν ἀνάπτυξη καὶ διαφοροποίηση τῶν ἀνταλλαγῶν αὐτῶν.

2. Συνεργασία στὸν τεχνικό, βιομηχανικό καὶ οἰκονομικό τομέα καὶ προτάσεις γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῆς συνεργασίας αὐτῆς.

3. Ἄλλοι τομεῖς συνεργασίας.

##### I. Ἐμπορικὲς Ἀνταλλαγές.

Στὸ πνεῦμα τῆς παραδοσιακῆς φιλίας μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ρουμανίας, τὰ δύο Μέρη προέβησαν σὲ λεπτομερῆ ἐξέταση τῆς ἐξελίξεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν ἀπὸ τὴν 6η Σύνοδο τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς καὶ διαπίστωσαν μετὰ ικανοποίηση μία ἀξιόλογη ἀνάπτυξη κατὰ τὸ 1979 καθὼς καὶ κατὰ τὸ πρῶτο ἔξάμηνο τοῦ 1980.

Τὰ δύο Μέρη ὑπογράμμισαν τὶς ὑπάρχουσες δυνατότητες γιὰ τὴ συνέχιση τῆς διαφοροποιήσεως τῆς δομῆς τῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων, κυρίως σὲ βιομηχανικά προϊόντα. Στὰ πλαίσια αὐτά, ἡ ἑλληνικὴ Πλευρὰ γνωστοποίησε ὅτι ὑπάρχουν δυνατότητες αὐξήσεως τῆς ἐξαγωγῆς πυριμάχων τούβλων στὴ Ρουμανία.

Πρὸς τοῦτο, τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἐπιθυμία τους νὰ ἐντείνουν τὶς προσπάθειές τους γιὰ μία μεγαλύτερη αὐξηση τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ κυρίως γιὰ μία μεγαλύτερη διαφοροποίηση τούτων, κατὰ τὶς δυνατότητες τῆς οἰκονομίας τους.

Κατ' αὐτὸν τὸν τρόπο οἱ ἐμπορικὲς ἀνταλλαγές μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ θεμελιωθοῦν σὲ περισσότερο στερεές καὶ διαρκεῖς βάσεις καὶ θὰ ὀδηγήσουν σὲ μία ἀρμονικὴ καὶ ἰσορροπημένη ἐξέλιξη τῶν ἀνταλλαγῶν πρὸς ὄφελος τῶν δύο Μερῶν.

Ἐπιθυμώντας νὰ συμβάλλουν σὲ μία καλύτερη γνώση τῶν δυνατοτήτων τῆς οἰκονομίας τους, τὰ δύο Μέρη θὰ συνεχίσουν νὰ ἐνθαρρύνουν τὶς ἐπαφές μεταξύ τῶν Ἐμπορικῶν καὶ Βιομηχανικῶν Ἐπιμελητηρίων καὶ μεταξύ τῶν ἐπιχειρηματιῶν, ἑλληνικῶν οἰκῶν καὶ ρουμανικῶν ἐπιχειρήσεων, καθὼς καὶ τὴ συμμετοχὴ στὶς διεθνεῖς πανηγύρεις καὶ ἐκθέσεις ποὺ ὁργανώνονται ἀπὸ τὶς δύο χώρες.

Πρὸς τὸ σκοπὸ τῆς πραγματοποιήσεως σταθερῶν καὶ μακρᾶς διαρκείας ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, τὰ δύο Μέρη θὰ ὑποστηρίξουν τὴ σύναψη μακροπρόθεσμων ἐμπορικῶν συμβάσεων σὲ τομεῖς ἀμοιβαίως ἐνδιαφέροντος, σύμφωνα με τὴ νομοθεσία κάθε χώρας.

Εν συνεχεία της εντάξεως της Ελλάδος στην Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα, με την ευκαιρία των εργασιών της Μικτής Επιτροπής συμφωνήθηκε η μετάβαση στο σύστημα πληρωμών σε ελεύθερο μετατρέψιμο συνάλλαγμα και υπογράφτηκε ειδικό πρωτόκολλο για τη ρευστοποίηση του λογαριασμού πληρωγών και τη ρύθμιση των πληρωμών που προκύπτουν από συμβάσεις που συνάφθηκαν πριν από τη λήξη της μακροπροθέσου Συμφωνίας πληρωμών της 31ης Δεκεμβρίου 1980.

Η ελληνική Πλευρά εξέθεσε τους λόγους για τους οποίους είναι υποχρεωμένη, κατόπιν της εντάξεως της Ελλάδος στην Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα, να ζητήσει από τη ρουμανική Πλευρά να προβεί στην τροποποίηση των άρθρων 2,3 και 9 της μακροπροθέσου Συμφωνίας οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών της 29ης Μαρτίου 1976.

Διοθέντος ότι η ένταξη αυτή θα ισχύσει από την 1η Ιανουαρίου 1981, η τροποποίηση θα πρέπει να έχει πετατωθεί μέχρι την ήμερομηνία αυτή, ώστε οι δύο χώρες να μπορούν να συνεχίσουν τη συνεργασία στα πλαίσια της Συμφωνίας αυτής.

Πρός τούτο, τέθηκε υπόψη της ρουμανικής πλευράς επεξηγηματικό Μνημόνιο.

Στα πλαίσια των εργασιών της συνόδου της Μικτής Επιτροπής, προέβησαν σε ανταλλαγή απόψεων για την ανάπτυξη των αμοιβαίων ανταλλαγών σε σχέση με την ένταξη της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα και κυρίως όσον αφορά το καθεστώς εισαγωγών που θα εφαρμόσεται έναντι της Ρουμανίας από την 1η Ιανουαρίου 1981.

Τα δύο Μέρη υπογράμμισαν τη σπουδαιότητα των συμφωνιών οι οποίες συνήφθησαν μεταξύ της Ρουμανίας και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας για την εξασφάλιση ενός νομικού πλαισίου απαραίτητου για τη διεξαγωγή των εμπορικών ανταλλαγών μεταξύ των δύο χωρών.

## II. Οικονομική, βιομηχανική και τεχνική συνεργασία.

1. Τα δύο Μέρη εξέτιμησαν ως θετική τη διμερή οικονομική συνεργασία από την τελευταία σύνοδο της Μικτής Επιτροπής και διαπίστωσαν ότι υπάρχουν δυνατότητες να αναπτυχθεί και να διαφοροποιηθεί περισσότερο η συνεργασία αυτή στο μέλλον.

Τα δύο Μέρη σημείωσαν με ικανοποίηση ότι στην προαναφερθείσα περίοδο συγκεκριμενοποιήθηκαν σημαντικές δραστηριότητες όπως : η πραγματοποίηση γεωτρήσεων για την άνευρεση πετρελαίου στην Πελοπόννησο, η επέκταση των αυτοματοποιημένων τηλεφωνικών κέντρων, η εκτέλεση της μελέτης για τον εξηλεκτρισμό των ελληνικών σιδηροδρόμων κτλ.

2. Έχοντας υπόψη το κοινό συμφέρον τους, τα δύο Μέρη συμφώνησαν να αναζητήσουν τις δυνατότητες συνεχίσεως της συνεργασίας στους τομείς της γεωλογικής έρευνας για την άνευρεση πετρελαίου στην Ελλάδα και του εξηλεκτρισμού των ελληνικών σιδηροδρόμων, και να εξετάσουν νέες δυνατότητες συνεργασίας στους τομείς της δασικής οικονομίας και της αλιείας στους ωκεανούς.

3. Η Επιτροπή προέβη σε άνασκόπηση των διαφορών υπό διαπραγματεύσει δραστηριοτήτων οικονομικής συνεργασίας μεταξύ ελληνικών και ρουμανικών επιχειρήσεων :

α) Έργοστάσιο βιδών με εξαγωγή κεφαλή μεταξύ της UZINEXPORTIMPORT και του οίκου Πετρίδη (Θεσσαλονίκη).

β) Έργαλεία και εξοπλισμοί μεταλλικών κατασκευών μεταξύ της UZINEXPORTIMPORT και της Αγροτικής Τραπεζής της Ελλάδος.

γ) Εγκαταστάσεις για την επεξεργασία φρυγμάτων χαλκού μεταξύ της UZINEXPORTIMPORT και του Οίκου Λιμονίδη-Ευρυσθένη (Αθήνα).

δ) Εγκαταστάσεις για την δευτερογενή ανάκτηση μολύβδου από τα υπολείμματα μεταξύ της UZINEXPORTIMPORT και του οίκου Εύκλειδη-Σαράντη (Θεσσαλονίκη).

ε) Εγκαταστάσεις για τη δευτερογενή ανάκτηση αλουμινίου από τα υπολείμματα μεταξύ της UZINEXPORTIMPORT και του οίκου Βιοκράμ (Αθήνα).

στ) Έργοστάσιο υάλων μεταξύ του Κέντρου Υφαντουργικών Μηχανών και του Οίκου Υαλουργία, και

ζ) Τελική μελέτη για τον εξηλεκτρισμό του σιδηροδρομικού τμήματος Οινόης-Θεσσαλονίκης.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να υποστηρίξουν τους ενδιαφερόμενους εταίρους και να συστήσουν την έναρξη διαπραγματεύσεων για τη συγκεκριμενοποίηση των δραστηριοτήτων αυτών όσο το δυνατό νωρίτερα.

4. Η Μικτή Επιτροπή σημείωσε την υπογραφή συμβάσεως για τη δημιουργία μικτής εταιρείας με έδρα την Ελλάδα και αντικείμενο την παραγωγή και εμπορία ούριας.

Η ελληνική Πλευρά ενημέρωσε τη ρουμανική Πλευρά για όρισμένα νέα στοιχεία στον τομέα αυτόν και ζήτησε όπως οι δύο εταίροι της εταιρείας εξετάσουν τα εν λόγω στοιχεία στα πλαίσια αυτά.

5. Προς το σκοπό της διευρύνσεως της συνεργασίας, οι οικονομικοί οργανισμοί, οι επιχειρήσεις και οι ενδιαφερόμενοι οίκοι των δύο χωρών θα εξετάσουν τις προτάσεις που αναφέρονται στο παράρτημα 3 και θα ανταλλάξουν τις απόψεις τους όσο το δυνατό νωρίτερα.

6. Τα δύο μέρη συμφώνησαν να ενδιαφέρουν και να υποστηρίξουν τις επιχειρήσεις και τις εταιρίες των δύο χωρών για την πραγματοποίηση των δραστηριοτήτων οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας σε τρίτες χώρες, σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Προς το σκοπό αυτόν, τα δύο Μέρη θα μεταβιβάσουν αμοιβαία συγκεκριμένες προτάσεις το πρώτο εξάμηνο του 1981.

## III. Άλλοι τομείς συνεργασίας.

1. Επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία

Η Μικτή Επιτροπή σημείωσε με ικανοποίηση την ταύτιση 14 θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος στους τομείς που καθορίστηκαν κατά την προηγούμενη σύνοδο, ήτοι : 4 για την ήλικοτή ενέργεια, 2 για τη σεισμολογική μηχανική, 4 για τη γεωργία και 4 για την ωκεανογραφία. Ως προς τούτο, η Μικτή Επιτροπή είναι ικανοποιημένη από τις ανταλλαγές ειδικών που οργανώθηκαν από τα δύο Μέρη, ανταλλαγές οι οποίες επέτρεψαν την κατάσταση κοινών σχεδίων και την εφαρμογή ορισμένων από αυτά.

Όσον αφορά το έτος 1981 τα δύο Μέρη συμφώνησαν να συνεχίσουν να υποστηρίζουν τη συνεργασία στα 14 θέματα που καταρτίστηκαν και τη συγκεκριμενοποίηση προγραμμάτων εργασίας προς το σκοπό της εκτελέσεώς τους.

Η Μικτή Επιτροπή συστήνει επίσης όπως οι αρμόδιοι οργανισμοί των δύο Μερών εξετάσουν τη δυνατότητα διευρύνσεως της συνεργασίας σε νέους τομείς, όπως παραδείγματος χάριν αυτοί που προτάθηκαν από τη ρουμανική στην ελληνική Πλευρά.

Η Μικτή Επιτροπή σημείωσε τις τρέχουσες επαφές ενόψει της παρατάσεως για άλλη μία περίοδο 3 ετών του Διακανονισμού ανταλλαγής επιστημονικού προσωπικού μεταξύ του Εθνικού Συμβουλίου για την Επιστήμη και την Τεχνολογία της Ρουμανίας και την Υπηρεσία Επιστημονικής Έρευνας και Τεχνολογίας της Ελλάδος.

2. Τεχνική και επιστημονική συνεργασία στον τομέα της ηλεκτρικής ενέργειας.

Τα δύο Μέρη σημείωσαν με ικανοποίηση ότι το Πρόγραμμα τεχνικής και επιστημονικής συνεργασίας για τα έτη 1979 - 1980 διεξήχθη κάτω από καλές συνθήκες.

Με την ευκαιρία της συνόδου αυτής της Επιτροπής, το Υπουργείο Ηλεκτρικής Ενέργειας της Ρουμανίας και η Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού της Ελλάδος (ΔΕΗ) υπέγραψαν το Πρόγραμμα αρ. 3 τεχνικής και επιστημονικής συνεργασίας για την περίοδο 1981 - 1982.

Η πραγματοποίηση του Προγράμματος αυτού θα επιτρέψει στα δύο Μέρη να εμβαθύνουν τις δυνατότητες τεχνικής και επιστημονικής συνεργασίας στους τομείς της



παραγωγής, της μεταφοράς και της διανομής της ηλεκτρικής ενέργειας.

### 3. Μεταφορές.

Τὰ δύο Μέρη διαπίστωσαν ότι η συνεργασία στον τομέα των μεταφορών διεξάγεται κανονικά. Η ελληνική πλευρά ανακοίνωσε στη ρουμανική πλευρά ότι σε πολύ σύντομο χρονικό διάστημα, πιθανόν προς το τέλος του 1980, θα τεθεί σε λειτουργία σιδηροδρομική διασύνδεση μεταξύ Ελλάδος και Συρίας (σιδηροδρομικό πορθμείο Βόλος - Λαττάκια) επί πλέον του λειτουργούντος σήμερα πορθμείου Βόλου-Ταρτούς.

4. Συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης, της επίστασης και του πολιτισμού.

Τὰ δύο Μέρη σημείωσαν με ικανοποίηση την ικανοποιητική εξέλιξη της συνεργασίας μεταξύ των δύο Μερών, στους τομείς της εκπαίδευσης, της επιστήμης και του πολιτισμού.

Επανεπιβεβαίωσαν την απόφασή τους να συνεχίσουν τις προσπάθειες για την ανάπτυξη και διεύρυνση της συνεργασίας των δύο χωρών στους τομείς αυτούς, στο πνεύμα των προβλέψεων του νέου μορφωτικού Προγράμματος για τα έτη 1981 - 1982, το οποίο υπεγράφη στις 4 Σεπτεμβρίου 1980 με την ευκαιρία της επίσημης επίσκεψης στη Ρουμανία του Προέδρου της Ελληνικής Δημοκρατίας, Κωνσταντίνου Καραμανλή.

Τὰ δύο Μέρη εξέφρασαν την επιθυμία να εξετάσουν νέες δυνατότητες ανταλλαγών στους τομείς της εκπαίδευσης, της επιστήμης και του αθλητισμού οι οποίες θα συμβάλουν στην ενίσχυση των παραδοσιακών δεσμών φιλίας μεταξύ του ελληνικού και του ρουμανικού λαού.

### 5. Συνεργασία στον τομέα του τουρισμού.

Τὰ δύο Μέρη θεώρησαν ως θετική τη συνεργασία στον τομέα αυτόν, όπως προκύπτει επίσης από τις εργασίες της συνόδου της Μικτής Ελληνορουμανικής Επιτροπής Τουριστικής Συνεργασίας που έλαβε χώρα στην Αθήνα τον Ιανουάριο του 1980.

Τὰ δύο Μέρη επανεπιβεβαίωσαν την απόφασή τους να εντείνουν στο μέλλον τις ανταλλαγές και τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού και να προαγάγουν κατάλληλες μορφές επαφών και ανταλλαγών μεταξύ των οργανισμών τουρισμού των δύο χωρών.

Τὰ δύο Μέρη προέβλεψαν σε ανταλλαγή απόψεων για τις δυνατότητες διευρύνσεως του νομικού πλαισίου της οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών και κυρίως για τη ρουμανική πρόταση περί αμοιβαίας εγγυήσεως των επενδύσεων.

Η ελληνική Πλευρά δήλωσε ότι θα εξετάσει το σχέδιο Συμβάσεως για την αποφυγή της διπλής φορολογίας του εισοδήματος, το οποίο διεβιβάσθη προηγουμένως από τη ρουμανική Πλευρά και θ' απαντήσει όσο το δυνατό νωρίτερα.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν όπως η 8η σύνοδος της Μικτής Επιτροπής λάβει χώρα στην Αθήνα το 2ο εξάμηνο του 1981, σε ημερομηνία που θα καθορισθεί αργότερα.

Οι εργασίες της συνόδου διεξήχθησαν σε εποικοδομητικό πνεύμα και σε ατμόσφαιρα αμοιβαίας εγκαρδιότητας, έκτιμησης και κατανόησης.

Έγινε στο Βουκουρέστι, στις 6 Νοεμβρίου 1980, σε δύο πρωτότυπα στη γαλλική γλώσσα και τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση της  
Ελληνικής Δημοκρατίας

ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ

Για την Κυβέρνηση της  
Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας  
της Ρουμανίας

EMIL DRAGANESCU

## Παράρτημα I

### ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

της ελληνικής αντιπροσωπείας

ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ, Υφυπουργός επιφορτισμένος με τη διεθνή οικονομική συνεργασία. Αρχηγός της ελληνικής αντιπροσωπείας.

ΜΙΧΑΗΛ ΚΩΤΤΑΚΗΣ, Πρόεδρος της Ελλάδος στο Βουκουρέστι.

ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ, Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Συντονισμού.

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΡΑΒΙΑΣ, Διευθυντής του Υπουργείου Συντονισμού.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Διευθυντής του Υπουργείου Συντονισμού.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΣΤΑΜΑΤΙΟΥ, Σύμβουλος Πρεσβείας. Διεύθυνση Διμερών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών.

ΧΡΗΣΤΟΣ ΜΑΧΑΙΡΙΤΣΑΣ, Ειδικός Σύμβουλος Διεθνούς Δικαίου του Υπουργείου Εξωτερικών.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, Διευθυντής του Υπουργείου Βιομηχανίας.

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ, Διευθυντής του Υπουργείου Εμπορίου.

ΗΛΙΑΣ ΚΛΗΣ, Σύμβουλος της Πρεσβείας της Ελλάδος στο Βουκουρέστι.

ΣΠΥΡΟΣ ΒΑΣΙΛΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Διευθυντής της Δημοσίας Επιχειρήσεως Ηλεκτρισμού.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΩΤΗΡΟΠΟΥΛΟΣ, Διευθυντής της Τραπεζής της Ελλάδος.

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΚΟΥΤΣΟΥΚΟΣ, Εμπορικός Ακόλουθος της Πρεσβείας της Ελλάδος στο Βουκουρέστι.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΛΟΓΕΡΟΠΟΥΛΟΣ, Τμηματάρχης του Υπουργείου Συντονισμού.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΚΟΥΤΣΟΥΛΟΥΤΣΟΣ, Πρόεδρος του Ρουμανικού Τμήματος του Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου Αθηνών.

## Παράρτημα II

### ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

της ρουμανικής αντιπροσωπείας

EMIL DRAGANESCU, Υπουργός Τουρισμού και Αθλητισμού. Αρχηγός της ρουμανικής αντιπροσωπείας.

ION BRAD, Πρόεδρος της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας στην Αθήνα.

ANGHEL NICOLAE, Διευθυντής του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας.

NICOLAE IONESCU, Σύμβουλος του Υπουργικού Συμβουλίου.

MARCEL ANTONESCU, Οικονομικός Σύμβουλος της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας στην Αθήνα.

CORNEL NEMES, Σύμβουλος του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας.

SILVIU OANA, Σύμβουλος του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας.

ION FOTA, Σύμβουλος του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας.

FLORIAN UNCHIASU, Γραμματέας του Υπουργείου Εξωτερικών.

VLADIMIR IONESCU, Σύμβουλος του Εθνικού Συμβουλίου Επιστημών και Τεχνολογίας.

VASILE LINTARU, Σύμβουλος του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας.  
GINA SATMARE, Σύμβουλος του Υπουργείου Κατάσκευων Μηχάνων.

CORNEL SCURTU, Προϊστάμενος Υπηρεσίας του Υπουργείου Ηλεκτρικής Ενέργειας.

IULIU ACHIMESCU, Σύμβουλος του Υπουργείου Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών.

ECATERINA GHITULESCU, Σύμβουλος του Υπουργείου Χημικής Βιομηχανίας.

PETRE CIORTAN, Σύμβουλος της Επιχειρήσεως Εξωτερικού Εμπορίου CONTRANSIMEX.

## ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

### Προτάσεων βιομηχανικής συνεργασίας

Από τη ρουμανική πλευρά

1. Υδροηλεκτρικοί σταθμοί μικρής και μέσης ισχύος μεταξύ της UZINEXPORTIMPORT και της Δημοσίας Επιχειρήσεως Ηλεκτρισμού.

2. Έργοστάσιο παραγωγής αλουμίνας.

3. Ίδρυση μικτών εταιρειών στον τομέα των θαλάσσιων μεταφορών.

4. Έργοστάσιο συγκολλητών σωλήνων, μεταξύ της UZINEXPORTIMPORT και του Οίκου IDROSOL - Αθήνα.

5. Έργοστάσιο ελάσεως τσιμεντοχάλυβος μεταξύ της UZINEXPORTIMPORT και του Οίκου ILLODOMI.

6. Ανάπτυξη του διυλιστηρίου HAR μεταξύ της INDUSTRIALEXPORTIMPORT και του Οίκου Έλληνικά Διυλιστήρια Ασπροπύργου.

7. Εγκατάσταση παραγωγής οξειδίου του ψευδάργυρου μεταξύ της INDUSTRIALEXPORTIMPORT και του Οίκου VEMEL.

8. Συνεργασία στον τομέα των τηλεπικοινωνιακών εξοπλισμών των διεθνών, τοπικών και υπεραστικών τηλεφωνικών κέντρων μεταξύ της ELECTRONUM και του ΟΤΕ.

9. Συνεργασία στον τομέα των μίνι-υπολογιστών, των προγραμμάτων και των περιφερειακών μονάδων για τους υπολογιστές με εφαρμογές στον τομέα των τηλεπικοινωνιών, μεταξύ της ELECTRONUM και του ΟΤΕ.

Από την ελληνική πλευρά

1. Συνεργασία στην παραγωγή εργαλειομηχανών καθώς και στην κατασκευή εργοστασίων εργαλειομηχανών στην Ελλάδα.

2. Συμμετοχή στην κατασκευή θερματικού σταθμού (λιμενικές εγκαταστάσεις) για τη φόρτωση και εκφόρτωση πετρελαιοφόρων στην Ελλάδα.

3. Συνεργασία στον ηλεκτροτεχνικό τομέα.

4. Συνεργασία στον τομέα των ναυτικών κατασκευών και επίσκευδων.

5. Μεταβίβαση ελληνικών τεχνικών γνώσεων σε ρουμανικές βιομηχανίες για την παραγωγή συνθετικών αρωμάτων.

## Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Η ετήσια συνδρομή της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, ή τιμή των φύλλων της που πωλούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίστηκαν από 1 Ιανουαρίου 1981 ως ακολούθως:

### Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος Α' .....	Δραχ.	1.500
2. » » » Β' .....	»	3.000
3. » » » Γ' .....	»	1.000
4. » » » Δ' .....	»	2.500
5. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	»	1.000
6. » » » 'Αν. Ειδ. Δικαστηρίου .....	»	200
7. » » » Παράρτημα .....	»	600
8. » » » 'Ανωνύμων 'Εταιρειών κ.λπ. »	»	7.000
9. » » Δελτίο 'Εμπορικής και Βιομηχανικής 'Ιδιοκτησίας .....	»	600
10. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι. ....	»	15.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου 'Αλληλοβοήθειας Προσωπικού του 'Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά:

1. Για το Τεύχος Α' .....	Δραχ.	75
2. » » » Β' .....	»	150
3. » » » Γ' .....	»	50
4. » » » Δ' .....	»	125
5. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	»	50
6. » » » 'Αν. Ειδ. Δικαστηρίου .....	»	10
7. » » » Παράρτημα .....	»	30
8. » » » 'Ανωνύμων 'Εταιρειών κ.λπ. »	»	350
9. » » Δελτίο 'Εμπ. και Βιομ. 'Ιδιοκτησίας ..	»	30
10. Για όλα τα τεύχη .....	»	750

### Β' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πώλησεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 7 δρχ., από 9 ως 24 σελ. 14 δρχ., από 25 ως 48 σελ. 20 δρχ., από 49 ως 80 σελ. 40 δρχ., από 81 σελ. και άνω ή τιμή πώλησεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 40 δρχ. ανά 80 σελίδες.

### Γ' ΤΙΜΗ ΦΩΤΟΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ

Η τιμή διαθέσεως στο κοινό των εκδιδόμενων από το 'Εθνικό Τυπογραφείο φωτοαντιγράφων των διαφόρων φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως καθορίζεται σε τρεις (3) δραχμές κατά σελίδα.

### Δ' ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στο τεύχος 'Ανωνύμων 'Εταιρειών και 'Εταιρειών Περιορισμένης Εύθυνης:

Α' 'Ανωνύμων 'Εταιρειών:

1. Τών καταστατικών .....	Δρχ.	18.000
2. Τών αποφάσεων 'επεί ουχ' ανωνύμων εταιρειών .....	»	18.000
3. Τών κωδικοποιήσεων τών καταστατικών (ΦΕΚ 309/67, τ. Β') .....	»	9.000
4. Τών τροποποιήσεων τών καταστατικών .....	»	5.000
5. Τών ισολογισμών κάθε χρήσεως .....	»	8.000
6. Τών υπουργικών αποφάσεων 'επεί ουχ' άδειας 'επέκτασης τών εργασιών 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών, τών εκθέσεων 'εκτιμήσεως περιουσιακών στοιχείων και τών αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τίς όποιες 'εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αούτου .....	»	7.000
7. Τών αποφάσεων 'επεί ουχ' 'εγκαταστάσεως 'υποκαταστήματος, 'διορισμού γενικού πράκτορος και παροχής πληρεξουσιότητας προς αντιπροσώπευσιν 'εν 'Ελλάδι 'άλλοδαπών 'Εταιρειών και τών αποφάσεων 'επεί ουχ' μεταβιβάσεως του χαρτοφυλακίου 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1 του Ν.Δ. 400/70 .....	»	4.000
8. Τών ανακοινώσεων για κάθε μεταβολή που γίνεται με απόφαση Γ.Σ. ή Δ.Σ., τών προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, τών κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τών ανακοινώσεων, που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/1970 'επεί ουχ' 'Αλλοδαπών 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών, τών αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ, που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις και τών αποφάσεων του 'Υπ. Συγκοινωνιών δια τούς ΗΛΠΑΠ - ΗΣΑΠ - ΟΣΕ .....	»	2.000
9. Τών συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων τών Τραπεζικών 'Εταιρειών .....	»	2.000

10. Τών αποφάσεων της επιτροπής του Χρηματιστηρίου 'επεί ουχ' εισαγωγής χρεωγράφων εις το χρηματιστήριο προς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967 ..... Δρχ. | 2.000 |

11. Τών αποφάσεων της επιτροπής κεφαλαιαγοράς 'επεί ουχ' διαγραφής χρεωγράφων εκ του χρηματιστηρίου, συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67 ..... » | 2.000 |

12. Τών αποφάσεων 'επεί ουχ' 'εγκρίσεως τιμολογίων τών 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών ..... » | 2.000 |

Β' 'Εταιρειών Περιορισμένης Εύθυνης:

1. Τών καταστατικών .....	Δρχ.	2.000
2. Τών κωδικοποιήσεων τών καταστατικών .....	»	2.000
3. Τών ισολογισμών κάθε χρήσεως .....	»	2.500
4. Τών εκθέσεων 'εκτιμήσεως περιουσιακών στοιχείων .....	»	2.000
5. Τών τροποποιήσεων τών καταστατικών (για κάθε συμβολαιογραφική πράξη) .....	»	800
6. Τών ανακοινώσεων με συμβολαιογραφική πράξη .....	»	800
7. Τών ανακοινώσεων με απόφαση της Γ.Σ. ....	»	600
8. Τών προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις ....	»	600

Γ' 'Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - 'Αλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων:

1. Τών υπουργικών αποφάσεων 'επεί ουχ' χορηγήσεως άδειας λειτουργίας 'Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - 'Αλληλασφαλιστικών Ταμείων .....	»	2.000
2. Τών ισολογισμών τών ανωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων .....	»	2.500

Δ' Τών δικαστικών πράξεων: ..... Δρχ. | 800 |

Π. Στο Τέταρτο τεύχος:

Τών δικαστικών πράξεων για παρακατάθεση αποζημιώσεως ..... » | 800 |

### Ε' ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οι συνδρομές του 'εσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία 'εναντί αποδεικτικού 'εσπράξεως, το όποιο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στη Γενική Δ/ση του 'Εθνικού Τυπογραφείου.

2. Οι συνδρομές του 'εξωτερικού είναι δυνατές να στέλνονται και σε 'άνάλογο συνάλλαγμα με 'επιταγή 'επ' όνοματι του Διευθυντή τών Διοικητικών και Οικονομικών 'Υποθέσεων του 'Εθνικού Τυπογραφείου.

3. Το 'όπερ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό 'επεί ουχ' τών ανωτέρω συνδρομών και τών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής:

- α) στην 'Αθήνα: στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα 'Εθνικού Τυπογραφείου),
- β) στις 'υπόλοιπες πόλεις του Κράτους: στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τίς 192378/3639/1947 (ΡΟΝΕΟ 185) και 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) 'εγκύκλιες διαταγές του Γ.Λ.Κ.,
- γ) στις περιπτώσεις συνδρομών 'εξωτερικού: όταν ή αποστολή τους γίνεται με 'επιταγές μαζί με αούτες στέλνεται και το 'όπερ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

'Ο Γενικός Διευθυντής  
ΑΘΑΝ. ΣΙΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ